



## ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / Municipal contributively institution  
Mlynská dolina, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / Slovakia

**Kúpna zmluva číslo 11/012/2014**

**Contract No. 11/012/2014**

Uzatvorená dňa 22. mája 2014 medzi:  
Concluded on 22<sup>th</sup> of May, 2014 between:

Zoologická záhrada Bratislava  
Mlynská dolina  
842 27 Bratislava  
Slovakia

VAT No. 2020801728

V zastúpení/Represented by Ing. Miloslava Šavelová, riaditeľka ZOO/director  
(ďalej ako „predávajúci“/“vendor“)

a/and

ZOO Kleipeda  
Jonušų k., Dauparų – Kvietinių sen.,  
LT-96173 Klaipėdos reg., Lithuania

Bank: LT 497300010083527523

Reg. No.: 163713562

V zastúpení/Represented by Mr. Edvardas Legeckas, riaditeľom ZOO/director  
(ďalej ako „kupujúci“/“recipient“)

### Predmet zmluvy/Subject of the Contract

Počet/ Number	Druh/Species	Pohlavie/ Sex	Poznámka/Notes
1	Muntiak malý <i>Muntiacus reevesi</i>	1.0	Nar. 31.5.2013, bez označenia Local ID 2413
1	Jeleň milu <i>Elaphurus davidianus</i>	1.0	Nar. 5.4.2012, bez označenia Local ID 2352

☎ 00421 2 6010 2111 Bankové spojenie/ IČO 179 710 E-mail [zoo@zoobratislava.sk](mailto:zoo@zoobratislava.sk)  
fax 00421 2 6542 1868 Bank connection DIČ 2020801728 Internet [www.zoobratislava.sk](http://www.zoobratislava.sk)  
25849043/7500  
IBAN: SK35 7500 0000 0000 2584 9043  
BIC (SWIFT): CEKOSKBX

### Všeobecné ustanovenia zmluvy/General articles of agreement

1. Zmluvné strany sa vzájomne dohodli na cene za 1 muntiaka 200, - € bez DPH a za 1 jeleňa milu 300, - € bez DPH, spolu 500, - € bez DPH (slovom päťsto). Platba sa uskutoční v hotovosti na pokladni ZOO Bratislava pred transportom./**The parties have agreed as follows, 1 Muntjac for 200, - € and 1 Peere David's deer for 300, - €, total 500, - € (in word fivehundred). Payment will be made in cash in Bratislava ZOO before the transport.**
2. Transport sa uskutoční po vzájomnej dohode 23.5.2014. Transport a náklady s tým spojené hradí kupujúci. Bedne musia zodpovedať príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat./**Transport will be realized by agreement on 20<sup>th</sup> June, 2013. Transport and all expenses will be paid by the recipient. Crates must be compatible with generally valid requirements for animal transport.**
3. Zodpovednosť za transportované zvieratá nesie strana zabezpečujúca transport. Ak dôjde medzi zmluvnými stranami k sporu o náhradu škody vzniknutú v priebehu transportu, či v súvislosti s dopravou zvierat, zvolia si spoločne znalca príslušnej špecializácie a podrobia sa výsledku jeho znaleckého posudku./**The party provides the transport is responsible for transported animals. If a dispute with respect to compensation of damage caused during or in relation to the transport of the animal arises between the parties, the parties shall select an expert with the corresponding specialization together and they shall submit to the result of the of the expert opinion.**
4. Predávajúci sa zaväzuje pred odovzdaním zvierat informovať kupujúceho o zdravotnom stave zvierat, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zvieratá sú odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat do tretích krajín./**The vendor undertakes to inform the recipient with health condition of animals mentioned above, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. Animals will be handed over in good health condition with all veterinary certificates, EU certificates and export permits that are needed for transport of animals to the third countries.**
5. Zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží 1 exemplár. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení./**The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy. By signature of each involved, this agreement will become valid and day after releasing it will become effective.**
6. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami./**The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave dňa 22. mája 2014  
Done at Bratislava 22<sup>th</sup> of May, 2014

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA

.....  
Ing. Miloslava Šavelová  
Vendor

.....  
Edvardas Legeckas  
Recipient